



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО

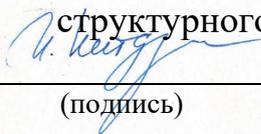
Руководитель ОП Востоковедение и
африканистика


(подпись)

М.П. Кукла
(И.О. Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель реализующего
структурного подразделения



(подпись)

И.Б. Кейдун
(И.О. Фамилия)

«25» января 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Операционные системы на китайском языке

Направление подготовки

58.04.01 Востоковедение и африканистика

(Программа магистратуры: Профессиональный перевод в российско-китайской
коммуникации)

Форма подготовки: очная

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 58.04.01 **Востоковедение и Африканистика**, утвержденного приказом Минобрнауки России от «18» августа 2020 г. № 1051.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения, протокол от «25» января 2023 г. № 5.

Составители:

Старший преподаватель кафедры китаеведения Кушнир А.А.

Владивосток 2023

Оборотная сторона титульного листа РПД

1. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «___» _____ 202__ г. №

2. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_» _____ 202__ г. №

3. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_» _____ 202__ г. №

4. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_» _____ 202__ г. №

5. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_» _____ 202__ г. №

Аннотация дисциплины
Операционные системы на китайском языке

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачётные единицы / 108 академических часов. Является дисциплиной части, формируемой участниками образовательных отношений ОП, изучается на 2 курсе и завершается зачетом. Учебным планом предусмотрено проведение следующих типов занятий:

Тип занятий	Количество часов
Лекционные занятия	18
Практические занятия	18
Лабораторные занятия	
Самостоятельная работа студентов	72

Язык реализации: русский

Цель освоения дисциплины: глубокое овладение теоретическими и практическими знаниями о современных операционных системах на китайском языке. Данная дисциплина подчинена задачам подготовки высококвалифицированных китаеведов, способных предоставлять информационные, коммуникационные, аналитические, консультационные, образовательные, переводческие и иные услуги организациям, учреждениям, частным лицам, нуждающимся в комплексной и систематизированной информации о Китае.

Задачи освоения дисциплины: формирование навыков владения современными операционными системами на китайском языке.

Для успешного изучения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции - УК-3.2; УК-6.1; УК-6.2; ПК-1.2; ПК-2.1, УК-5.1; УК-5.2; УК-5.3; ОПК-3.1; ОПК-4.1; ОПК-5.1; ОПК-5.2, полученные в результате изучения дисциплин Б1.В.ДВ.01.01 Перевод в международной профессиональной коммуникации, Б1.О.01 Концепции современного востоковедения, по результатам изучения данной дисциплины обучающийся должен быть готов к изучению таких дисциплин, как Б2.В.01(П) Производственная практика, Профессиональная практика (переводческая), формирующих компетенции УК-2.1; УК-3.1; УК-3.3; ПК-1.1; ПК-3.1.

Компетенции студентов, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине:

Профессиональные компетенции, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине:

Код и наименование профессиональной компетенции	Код ПС (при наличии ПС) или ссылка на иные основания	Код трудовой функции (при наличии ПС)	Индикаторы достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям), практикам
ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод в языковой паре русский-китайский, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств	На основе анализа требований к профессиональным компетенциям, предъявляемых к выпускникам на рынке труда, обобщения отечественного и зарубежного опыта, проведения консультаций с ведущими работодателями.		ПК-1.3 Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений	Знает общую теорию перевода и практические переводческие приемы
				Умеет анализировать аудиовизуальные произведения на исходном языке для подготовки к локализации
				Владеет навыками предварительного перевода аудиовизуальных произведений для локализации
ПК-3 Способен осуществлять управление качеством перевода	ПС 04.015 Специалист в области перевода (утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от 18 марта 2021 № 134н)		ПК-3.1 Осуществляет редакционно-технический контроль перевода	Знает методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода
				Умеет форматировать текст перевода, устанавливать причины переводческих ошибок
		С/04.7	ПК-3.2 Осуществляет консультирование в области качества перевода	Владеет навыками внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода
				Знает правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного

				перевода
				Умеет разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода
				Владеет навыками независимой экспертизы качества устного и письменного перевода
		C/05.7	ПК-3.3 Управляет производственным процессом перевода	Знает системы управления переводом
				Умеет планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания
				Владеет навыками разработки и планирования общего порядка взаимодействия отдельных работников и отделов переводческого предприятия

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках данной дисциплины применяются следующие образовательные технологии и методы активного/интерактивного обучения: деловая игра, работа в малых группах, круглый стол.

I. Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование темы / раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося					Формы промежуточной аттестации	
			Лек	Лаб	Пр	ОК*	СР		Конт роль
1	Медиа	3	6		6		24		х
2	Мессенджеры	3	6		6		24		
3	Словари, переводчики и средства ввода	3	6		6		24		
	Итого		18		18		72		Зачет

*Онлайн-курс

II. СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Раздел I. Операционные системы на китайском языке (18 час.)

Тема 1. Настольные операционные системы (9 часов)

Краткий обзор китайских операционных систем для настольных компьютеров, ноутбуков и моноблоков.

Тема 2. Мобильные операционные системы (9 часов)

Краткий обзор китайских операционных систем для мобильных устройств.

III. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия

Практическая работа №1. Использование настольных операционных систем на китайском языке (9 часов)

Практическая работа №2. Использование мобильных операционных систем на китайском языке (9 часов)

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы/темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	Тема №1, Настольные операционные системы	ПК-1.3 Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений	Знает общую теорию перевода и практические переводческие приемы Умеет анализировать аудиовизуальные произведения на исходном языке для подготовки к локализации Владеет навыками предварительного перевода аудиовизуальных произведений для локализации	-	-
		ПК-3.1 Осуществляет редакционно-технический контроль перевода	Знает методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода Умеет форматировать текст перевода, устанавливать причины переводческих ошибок Владеет навыками внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода	-	-
		ПК-3.2 Осуществляет консультирование в области качества перевода	Знает правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода Умеет разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода Владеет навыками независимой экспертизы качества устного и письменного перевода	-	-

		ПК-3.3 Управляет производственным процессом перевода	Знает системы управления переводом Умеет планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания Владеет навыками разработки и планирования общего порядка взаимодействия отдельных работников и отделов переводческого предприятия	-	-
2	Тема №2, Мобильные операционные системы	ПК-1.3 Осуществляет перевод аудиовизуальных произведений	Знает общую теорию перевода и практические переводческие приемы Умеет анализировать аудиовизуальные произведения на исходном языке для подготовки к локализации Владеет навыками предварительного перевода аудиовизуальных произведений для локализации	-	-
		ПК-3.1 Осуществляет редакционно-технический контроль перевода	Знает методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода Умеет форматировать текст перевода, устанавливать причины переводческих ошибок Владеет навыками внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода	-	-
		ПК-3.2 Осуществляет консультирование в области качества перевода	Знает правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода Умеет разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода Владеет навыками независимой экспертизы качества устного и письменного перевода	-	-

		ПК-3.3 Управляет производственным процессом перевода	Знает системы управления переводом Умеет планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания Владеет навыками разработки и планирования общего порядка взаимодействия отдельных работников и отделов переводческого предприятия	-	-
	Зачет			-	УО

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Самостоятельная работа определяется как индивидуальная или коллективная учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного руководства педагога, но по его заданиям и под его контролем. Самостоятельная работа – это познавательная учебная деятельность, когда последовательность мышления студента, его умственных и практических операций и действий зависит и определяется самим студентом.

Самостоятельная работа студентов способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровней, что в итоге приводит к развитию навыка самостоятельного планирования и реализации деятельности.

Целью самостоятельной работы студентов является овладение необходимыми компетенциями по своему направлению подготовки, опытом творческой и исследовательской деятельности.

Формы самостоятельной работы студентов:

- работа с основной и дополнительной литературой, интернет- ресурсами;
- самостоятельное ознакомление с лекционным материалом, представленным на электронных носителях, в библиотеке образовательного учреждения;
- подготовка реферативных обзоров источников периодической печати, опорных конспектов, заранее определенных преподавателем;
- поиск информации по теме с последующим ее представлением в аудитории в форме доклада, презентаций;
- подготовка к выполнению аудиторных контрольных работ;
- выполнение домашних контрольных работ;
- выполнение тестовых заданий, решение задач;
- составление кроссвордов, схем;
- подготовка сообщений к выступлению на семинаре, конференции;
- заполнение рабочей тетради;
- написание эссе, курсовой работы;
- подготовка к деловым и ролевым играм;
- составление резюме;
- подготовка к зачетам и экзаменам;
- другие виды деятельности, организуемые и осуществляемые образовательным учреждением и органами студенческого самоуправления.

VI. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 109 с.

<http://www.iprbookshop.ru/71314.html>

2. Заволочкина Л.Г. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие / Заволочкина Л.Г., Филиппова Е.М.. — Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2019. — 91 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL:

<http://www.iprbookshop.ru/87379.html>

3. Исламова У.Р. Использование компьютерных технологий в процессе перевода: машинный перевод // Развитие современного образования: от теории к практике : материалы III Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 23 дек. 2017 г.) / редкол.: О.Н. Широков [и др.] – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2017. – С. 277-280

<https://interactive-plus.ru/e-articles/447/Action447-467504.pdf>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Баркович, А.А. Интернет-дискурс компьютерно-опосредованная коммуникация : учебное пособие по интернет-лингвистике / А. А. Баркович. – Москва : Флинта, : Наука, 2016. – 286 с.

2. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие (практикум) / . — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2019. — 182 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL:

<http://www.iprbookshop.ru/99425.html>

3. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие для бакалавров / . — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2021. — 120 с. — ISBN 978-5-4497-0954-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/103344.html>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет»

1. <https://www.qq.com/?fromdefault>
2. <https://www.sogou.com/>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

Необходимо наличие у обучающихся персонального компьютера или иной техники, с возможностью установки программного обеспечения, описываемого в курсе.

VII. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу студентов на всех занятиях аудиторной формы: лекциях и практиках, выполнение аттестационных мероприятий. В процессе изучения дисциплины студенту необходимо ориентироваться на проработку лекционного материала, подготовку к практическим занятиям, выполнение контрольных и творческих работ.

Освоение данной дисциплины предполагает рейтинговую систему оценки знаний студентов и предусматривает со стороны преподавателя текущий контроль за посещением студентами занятий, подготовкой и выполнением всех практических заданий, выполнением всех видов самостоятельной работы.

Промежуточной аттестацией по данной дисциплине является зачет/экзамен.

Студент считается аттестованным по дисциплине при условии выполнения всех видов текущего контроля и самостоятельной работы, предусмотренных учебной программой.

Шкала оценивания сформированности образовательных результатов по дисциплине представлена в фонде оценочных средств (ФОС).

VIII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине проводятся в помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением. Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Наименование специальных помещений и помещений для	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
--	---	--

самостоятельной работы		
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:		
D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокмутации и звукоусиления	
D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575, D604	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D446, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления;	Google Chrome(Производитель Google (США):Бесплатное ПО); Microsoft Office 365 (Производитель Microsoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество

	<p>подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200</p>	<p>лицензий неограничено); Microsoft Teams (Производитель Microsoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено).</p>
D501, D601	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления</p>	
<p>Помещения для самостоятельной работы:</p>		
A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	<p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой.</p>	<p>Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № A238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System</p>

		Center.
--	--	---------